

**Zeitschrift:** Die Berner Woche  
**Band:** 31 (1941)  
**Heft:** 30

**Artikel:** Im "Bueber"  
**Autor:** Trabold, Rudolf  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-646158>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Wie reinigt man Kinderspielzeug?

(NR) „Mitti, sieh nur, der schöne weiße Teddypär ist so schmutzig, kann ich ihn nicht einmal baden?“

Wirklich, der schöne weiße Teddypär hat sein gutes Aussehen verloren, man kann mit dem besten Willen nicht mehr sagen, daß er weiß ist. Allerdings, man kann auch nicht verlangen, daß Kinderspielzeug immer sauber bleibt, denn Spielzeug, das immer „geschont“ werden muß, macht ja dem Kind gar keine Freude. All die hübschen, drolligen Plüschtiere, die unseren Kindern so viel Spaß machen, müssen aus hygienischen Gründen öfters gereinigt werden, damit sie nicht zum Bazillenträger werden. Hygiene in der Kinderstube ist selbstverständlich. Wie reinigt man nun weiße Stofftiere? Ist der Teddypär noch gar nicht so schmutzig, dann genügt es meistens, wenn man ihn tüchtig mit heißen Kartoffelmehl abreibt und dann ordentlich ausbüsstet, das Kartoffelmehl nimmt allen Staub fort, und der Bär oder das geliebte Hündchen werden wieder schön weiß. Allerdings darf das Spielzeug in diesem Fall wirklich nur bestaubt sein und nicht etwa richtig schmutzig. Hat das Plüschtier wirkliche Flecke, dann muß man den Teddy richtig — baden.

Allerdings: Vorsichtig, damit das Spielzeug nicht aus der Form geht! Man bereitet eine starke Seifenslauge aus milder weißer Waschseife, das Wasser darf nur schwach lauwarm sein. Dann nimmt man eine harte Bürste und bürstet den Bär ordentlich das Fell ab, wobei darauf zu achten ist, daß die Nässe nicht in das Innere des Tieres eindringt. Mit klarem Wasser, dem man bei weißen Stofftieren einen Löffel Wasserstoff zum Bleichen zusetzt, wird das Fell ordentlich abgepfützt, und dann hängt man das Bärchen zum Trocknen an die frische Luft. Niemals darf man das Fell am Ofen trocknen, sonst wird es bösartig, und weiße Stofftiere werden unweigerlich gelb, wenn man sie bei Ofenhitzé trocknet.

Auch Zelluloidspielzeug muß immer von Zeit zu Zeit gründlich gereinigt werden, denn die kleinen Kinder stecken ihr Spielzeug doch ab und zu in den Mund. Mit Seifenwasser kann man Zelluloidsachen gut reinigen, aber man muß darauf achten, daß man nicht ätzende Seifen oder etwa Salmiak dem Wasser zusetzt. Sehr gefährlich ist es, Zelluloidsachen in die Nähe von offenen Flammen (Gaskocher usw.) zu bringen, da sie leicht explodieren können. Kinder dürfen nicht in die Gefahr kommen, mit Zelluloidspielzeug an die Flamme heranzukommen, auch muß sehr darauf geachtet werden, daß das Kind nicht etwa aus Versehen einmal die Zelluloidpuppe auf den Ofen oder die Heizung legt, so daß das Spielzeug durch die Wärme explodieren kann.

Sehr praktisch ist es, daß man heute Bilderbücher kaufen kann, die abwaschbar sind. Besonders die kleinen Kinder, die ihre Bücher am Boden sitzend betrachten, sollten nur abwaschbare Bilderbücher in die Hand bekommen. Man wascht diese Bücher mit einem weichen, feuchten Tuch ab, ohne Säuren oder Seifen.

Alles Spielzeug muß daraufhin geprüft werden, ob man es gut reinigen kann, und ob die Farben waschecht sind. Spielzeug aus Blech muß sofort abgetrocknet werden, wenn man es abwäschkt, damit es nichtrostet. Oft ist hier ein Waschen auch gar nicht nötig, es genügt, wenn man mit Benzin reinigt und dann sorgfältig nachpoliert. Holzspielsachen dürfen nie in heißes Wasser gebracht werden, da sie sonst unweigerlich die Form verlieren. Es ist gut, wenn Holzspielzeug von Zeit zu Zeit mit etwas Wachs oder Möböl abgerieben wird.

## Im „Bueber“

Rudolf Trabold

Im Brienz-, Thuner-, Gänsersee  
da han i pajet u im Meer,  
im Ryn, im Nil u süsch no mee,  
Land uf Land ab, bi jedem Cheer.

Gäb, wi dr Bueber gits kees Bad,  
kees Wasser gits wie üsi Alare,  
masch louffe oder Outo fahre,  
fingsch wäger niene so-n-es Gschtaad.

Im Bueber! Rid Familiebaad —  
wo d'Jümpferli sech ds Gfrääsli schtröhne —  
im Buebeeli, unger iche,  
wo d'Fisle möögge, dert ischs graad.

Vom Löifu bis zum Bassäng ahe  
hets Wydeböim, si grüni Matte,  
u wo de luengsch gesich Wasserratte,  
es röntt ei Giuw em angere nache.

Gradus gesich d'Brügg vom Chilefawd,  
linggs obe nöscherets Parlimänt,  
mi luegts nid a wiuws jede bchönnt.  
Di Offni! das isch üsi Wäwt!

Es sow mer kene z'Herrget sy,  
villschütet öppé ds Muu z'verrümpfe,  
mi wölle Uslandschwizer z'schimpfe,  
wiu ig hawt i dr Fröndi bi.

Woschs wüssé? Bi-n-im Bueber dänk,  
aws Stäudeler scho daheime gsy!  
gäb, denn isch auwes angers gsy,  
kener Gabine, nume Bänk.

Scho mänge auwte Buebergshaane  
isch wägg, wird nimme umé tho —.  
He nu, i schta zur junge Haane,  
wie einisch has hawt nie mee tho.

Aws junge Giuw, aws awte Maa  
ha pajet ig im Bueber unde,  
da dert vo mine schöne Schtunde  
mängi ersäbt, dr Alare na.

Im Buebeeli isch mi Freud,  
we auw die jungi Ruschtig chunt,  
da Bärnereschlag, so häch, so gsund,  
s'isch drunger nid en enzge leid.

Dr Herrgöt sigi Burger z'Bärn,  
das het me i dr Schew üs gseit.  
s' wird dänk scho sy, wiuw wyt u breit  
ke Bueber z'singe=n=isch wie z'Bärn.

Es giebti kener Chrieger mee,  
wen auwi Lüt üs chönnte gseb,  
wie Läbesrum mir üs hei fungé,  
im Bueber bi dr Alare unge.

O blaui Alare! Sunneschyn!  
So z'blüttle a de warme Tage,  
u i dr Offne sech la z'trage —  
im Bueber juchzet Groos u Chlyn!

## Schweizer Rotkreuzkalender

Mütter! — euch hat Pestalozzi ans Herz gelegt, die Seele des Kindes nicht minder vernünftig und eifrig zu pflegen wie dessen Leib. Darum kümmert euch darum, was in euren Häusern den Kindern zum Lesen in die Hände gerät. Auch was ihr selber leset (und nichts was ihr nicht selbst vorher gelesen habt) soll in die Hände eurer Kinder geraten dürfen und können. Gebet also acht, was für Kalender ihr kaufst. Angeboten werden viele. Nicht lauter gute. Zu diesen jedoch rechnet getrost den Schweizer Rotkreuz-Kalender. Er bringt keine zweifelhaften Witze und erzählt nicht lose und lockere Streiche vor den Ohren der Jugend. Aber ohne zu „frömmeln“ lenkt er ihre wie eure eigenen Herzen auf ein hohes und heiliges Ziel hin: daß sich die Menschheit zur Menschlichkeit bekehre. Das ist sein wichtiges „Anliegen“. Außerdem hat er noch vieles zu sagen und weiß allerlei zu lehren, was euch dienlich sein wird im Haushalt und Garten, in der Gesundheits- und Krankenpflege. Mit Bild und Wort in gebundener und freier Sprache bietet er Kurzweil und Unterhaltung, Belehrung und Zeitvertrieb durch Spiel und Rätsel, alles für den gleichen Preis, indem zugleich dem Rotkreuz und seinem Werke ein großer Dienst geleistet wird, weil ihm der Reinertrag zufällt.

## Hie Eidgenossenschaft,

ein vaterländischer Brevier von Edgar Schumacher und Paul Boesch, Fr. 2.80, Verlag Hallwag Bern.

Der bekannte Historiker präsentiert uns hier zusammen mit dem Berner Künstler ein Bändchen, das einem auf den ersten Blick ans Herz wächst. Die Kombination von Text und Illustration ist so schön gelöst, daß dem ganzen fast biblischer Charakter zukommt. Das schmucke Bändchen ist zugleich ein besinnliches Heimatbuch und eine kleine Schweizergeschichte, werden doch die fünfzig dreifarbigem Holzschnitte und in der entsprechenden Zahl von Texten die wichtigsten Ereignisse unserer Geschichte von Bibracte bis zur Mobilmachung 1939 dargestellt. Es wäre verwunderlich, wenn das bezaubernde Büchlein sich nicht im Sturmschritt die Zuneigung und Dankbarkeit unseres Volkes erobern würde.

## Bergheidelbeeren

Die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes vermittelt auch dieses Jahr wiederum die aromatischen Heidelbeeren und Preiselbeeren aus den Tälern des Berner Oberlandes, um damit der Bergbevölkerung einen willkommenen Nebenverdienst zu verschaffen und die wildwachsenden Früchte ihrer Verwertung zuzuführen. Die Ernte beginnt anfangs August und dauert bis im Oktober. Die Lieferungen erfolgen in saubern 5- und 10-kg-Büchsen, Heidelbeeren zu Fr. 1.60 per kg, Preiselbeeren zu Fr. 1.80 per kg, brutto für netto, franko Empfänger ab Sammelstellen. Bestellungen sind an das Sekretariat der Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes, Jungfraustraße 38, Interlaken, Telephon 900, zu richten.

## Zwischen zwei Eiszeiten

Nordamerikanische Wetterforscher und Arktisfahrer wollen herausgefunden haben, daß wir vor einem großen Umschwung des Klimas auf der Nordhälfte des Globus stehen. Allerdings würde dieser Umschwung, der ohne Zweifel nach der Richtung einer Eiszeit ausschlagen dürfte, keineswegs schon uns oder unsere Kinder beunruhigen oder direkt betreffen. Das Klima braucht Jahrhunderte und nicht Jahre, um sich zu verändern. Aber die Entwicklung in der Linie einer Veränderung zur Kälte ist schon heute aus der vergleichenden Meteorologie deutlich sichtbar. Diese Vorgänge, die in 100 bis 200 Jahren ohne Zweifel schon ihre ersten fühlbaren Äußerungen auch in der gemäßigten Zone entwickeln dürften, sind für uns dadurch beson-

ders bedeutsam, weil nach den bisherigen Erfahrungen eigentlich jede Zwischeneiszeit einen neuen Menschen Typ formte.

Das Klima der Erde wird von einer Anzahl Faktoren geleitet und bestimmt, die sich fast alle irgendwie auf die Wärmeentwicklung der Sonne, auf die Strahlung in der direkten oder indirekten Form beziehen. Außerdem wird im Innern der Erde eine gewisse Menge Wärme entwickelt, die der Außenhaut zunutze kommt. Diese innere Hitze der Erde tritt für uns in der Form der Radio-Aktivität in Erscheinung.

Wenn nun die Erde unter irgendwelchen Umständen hitze verliert, wenn die Temperatur der Luftschicht rings um die Erde sinkt, dann muß sich auf der Erde ein anderes Klima entwickeln, dessen einzelne Äußerungen außerhalb jeder Kalkulation liegen. Deshalb kann zum Beispiel ein Klimatologe heute in keiner Weise versichern, daß bei einem Absinken der Temperatur in der Lufthülle nun unbedingt dieses oder jenes Klima unter allen Umständen auftritt. Es gibt hier viel zu viel Dinge, die uns in ihren direkten Einwirkungen unbekannt sind.

Es ist „erst“ 20'000 Jahre her, seit die jüngste Eiszeit zu Ende ging und die großen Eisdächer, die sich über die Kontinente zogen, den Rückzug antraten. Sofort wurde das Klima wärmer. Die Durchschnittstemperatur stieg langsam an und erreichte etwa einen Stand, der etwas über der heutigen Durchschnittsperiode lag. Auf solch eine warme Periode folgte etwa vor 2200 Jahren eine Periode mit niedrigerer Temperatur, um dann dem jetzigen Klima Platz zu machen. Wir leben nach der Auffassung der Klimatologen in einer sogenannten warmen Periode zwischen zwei Eiszeiten. Danach müßte also auf unsere Wetterperiode eine neue Eiszeit folgen. Leider sei es unmöglich, genauer zu bestimmen, in welchem Abschnitt der Zwischeneiszeit wir uns im Augenblick befinden.

**ROYAL**  
Strümpfe

Versuchen Sie den starken Royal-Alltagsstrumpf aus Kunstseide zu Fr. 3.20.  
In den neuesten Modefarben

**Au Bon Marché**  
BERN Spitalgasse 3–7